Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, jestem najgłupszy wśród ludzi i nie mam ludzkiego rozumu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, jestem najgłupszy wśród ludzi, nie mam ludzkiego rozumu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę jestem najgłupszym z ludzi i nie mam ludzkiego rozumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaistem jest głupszy nad innych, a rozumu człowieczego nie mam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem nagłupszy między mężami i mądrości człowieczej nie masz we mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem najgłupszy z ludzi, nie mam ludzkiego rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, jestem najgłupszy z ludzi i nie mam ludzkiego rozumu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem doprawdy najgłupszy z ludzi, i nie pojmuję po ludzku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, jestem głupszy od innych ludzi i nie jestem pojętny jak oni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Ponieważ) byłem zbyt głupim mężem i nie posiadałem właściwego ludziom rozumu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я найнерозумніший з усіх людей, і в мені немає розумності людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, ja jestem bardziej niedoświadczony, niż którykolwiek mąż i nie posiadam nawet rozumu pospolitego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jestem bowiem bardziej nierozumny niż ktokolwiek inny i nie posiadam człowieczego zrozumienia, |